

CÁNTAME ALGO QUE MEHABLE DE LA VIDA

DESDE:

Argentina

Brasil

Chile

Colombia

España

Irlanda

Italia

México

Paraguay

Portugal

Uganda

USA

Venezuela

PRESENTA:

Javi Nieves

NOCHE DE CANTOS INTERNACIONAL

21/11/2020 | 22:00 (Hora española)

Síguelo en www.encuentromadrid.com

Patrocina:

COLEGIO
INTERNACIONAL
KOLBE



 ENCuentro
MADRID

VENEZUELA

Compositor: José Alejandro Delgado
Merengue venezolano

Tantas veces y en especial en este tiempo, somos testigos de tantas cosas que no son como quisiéramos, tanto mal, tanta pobreza, enfermedad, tantas mentiras, y frente a eso uno se siente pequeño, como si no tuviera nada que hacer sino resignarse.

Pero afortunadamente a veces aparece alguien, de carne y hueso, en cuyos ojos y gestos podemos ver el amor, que entra en la pesadumbre como una corriente de agua tibia y establece una nueva gravedad, en torno a la que todo lo demás se va ordenando. Un amor que nos da “vuelo, ventaja y valor” y que, habiéndolo recibido, ofrecemos nosotros también a otros.

Esta canción según su propio autor es una “ofrenda de amor”, para recordar por unos minutos que el mal, aunque siempre presente, no tiene la última palabra.

Hazte de esta canción

Vemos caerse casas y templos,
vemos los mares tragar ciudades,
vemos volcanes volver cenizas,
todas mis certezas, todas tus verdades.

Vemos a gente que mata gente,
vemos las guerras multiplicadas,
vemos la vida esquivando balas,
perdida, sedienta, cansada, callada.

Pero veo en tus ojos
el amor creciendo por sobre el dolor,
reparando cables en tu corazón,
tu amor me hace grande,
tu amor me da vuelo, ventaja y valor.

Cuando caigas, recuerda
que tienes un pecho para amanecer
y hazte de esta canción para volar
y suéltate, que no hay remedio mejor,
que el tiempo cura
y las heridas las sana el amor.

Participantes: Aquiles Báez (cuatro, Caracas), Yola García (percusión, Caracas), Jorge Torres (mandolina, Caracas), José Francisco Sánchez (guitarra y arreglo, Caracas), Carlos Arellano (edición del vídeo). Voces en orden de aparición: Andrea Marius (Caracas), Yola García (Caracas), Graciela Pérez (El Tocuyo), Leticia Marius (San Antonio), Leonardo Marius (Caracas), Carlos Monsalve (Caracas), Virginia Dávila (Mérida), Juan Moncada (Mérida) y Andrea Paola Márquez (Caracas).

CHILE

Compositor: Alberto Plaza

Conocimos esta canción mientras estábamos en la universidad, nos llamó la atención su constante pregunta sobre el universo. Sin embargo, después de tantas preguntas interesantes, en el estribillo, el autor decidió decir “No quiero saber cómo se mueve el universo...”. Entonces, creció nuestra curiosidad, y escribimos a su autor para preguntarle por qué, esta canción, llena de preguntas, después parece conformarse, y no querer saber las respuestas: “Perdona nuestra rebeldía, pero nosotros cantamos ‘¡Yo quiero saber!’”. Y él nos respondió: “Cuando escribí esta canción, tenía 16 años, y pensaba que me bastaba con los ojos de una mujer para responder a mis preguntas. Pero, ahora, que soy un hombre, reconozco que el amor puede despertar nuestro deseo de conocer más. Por eso, ustedes pueden seguir cantando “Yo quiero saber...”.

Dime, hermano

Dime, hermano, ¿por qué la montaña
no ha podido olvidarse del mar?
El ingrato se fue una mañana
y no quiso jamás regresar.
Con señora paciencia lo espera,
y va soñando que ya he de volver,
y los ríos son llantos de pena,
pena del que ha perdido un querer.

Dime, hermano, ¿es verdad que la luna
es el sol que se ha ido a bañar,
y que ha vuelto cubierto de espuma,
salpicando la oscuridad?
Dime, hermano, ¿será que las olas,
pedacitos inquietos de mar,
sólo hasta el horizonte se asoman
porque no han aprendido a nadar?

*Yo quiero yo saber,
cómo se mueve el universo,
yo solo sé que, con un beso,
le das sentido y vida a mi voz.
¿Quién mueve tanto el mar?
¿Y quién enciende el firmamento?
Que me lo digan tus ojitos,
luz de mi verso y de mi canto.*

Dime, hermano, ¿es verdad que el desierto
ha perdido las ganas de amar?
Cada noche las nubes lo besan
pero agua no quieren dejar.
Dime, hermano, la naturaleza,
que me enseña del bien y del mal,
¿tiene acaso una eterna tristeza?
La razón le ha enterrado un puñal.

Dime, hermano ¿por qué a las estrellas
no las dejan salir a pasear?
Con sus forma redonda y coqueta,
cierto es que se deben cuidar.
Pero sé de cuartados planetas,
de un lejano sistema solar,
que vivieron cerrando la puerta
y los tragó el infinito voraz.

*Yo quiero yo saber,
cómo se mueve el universo,
yo solo sé que, con un beso,
le das sentido y vida a mi voz.
¿Quién mueve tanto el mar?
¿Y quién enciende el firmamento?
Que me lo digan tus ojitos,
luz de mi verso y de mi canto.*

Participantes: Álvaro Arriagada, Víctor Barrientos, Javier Bossart, Paula Giovanetti, Carlos Infante, María Angelica Kolbach, Pablo Maldonado y Daniel Vargas.

COLOMBIA

Compositor: Efraín Orozco

"El Regreso" es una canción tradicional compuesta por el compositor colombiano Efraín Orozco. Éste la escribió luego de haber vivido fuera del país por 18 años en Argentina, a su vuelta definitiva. La canción, en ritmo de bambuco, muestra la nostalgia de aquellos lugares más queridos, los paisajes y las cosas cotidianas del lugar de origen, que se las echa de menos. Cosas sencillas como volar la cometa (o papalote), que tienen su raíz en la infancia. Esta canción tiene un significado especial para mí, primero porque la aprendí de mi padre, que era un músico empírico, y la otra, porque en este tiempo de grandes y dolorosos cambios, tengo una nostalgia enorme por volver a experimentar el calor del abrazo de un encuentro que me cambió la vida hace muchos años.

El regreso

De regreso a mi tierra volví a mis lares
cabalgando al lomo de mis lejanos recuerdos
y al volver, otra vez, en mi mente quedó grabado,
en mi mente quedó grabado el paisaje azul de la edad primera.

De regreso a mi tierra volví a mis lares
cabalgando al lomo de mis lejanos recuerdos
y al volver, otra vez, en mi mente quedó grabado,
en mi mente quedó grabado el paisaje azul de la edad primera.

*¡Qué lindo es volver al hogar nativo!
Y poder recordar con los viejos amigos la dulce infancia,
la pelota de trapo, el barquito de papel,
la encumbrada cometa pide y pide carretel.
He vuelto a escuchar la voz del riachuelo,
la mirra que canta en la copa florida del arrayán,
y en las torres del pueblo mil campanitas
que cruzaron el cielo con las notas de mi cantar.*

*¡Qué lindo es volver al hogar nativo!
Y poder recordar con los viejos amigos la dulce infancia,
la pelota de trapo, el barquito de papel,
la encumbrada cometa pide y pide carretel.
He vuelto a escuchar la voz del riachuelo,
la mirra que canta en la copa florida del arrayán,
y en las torres del pueblo mil campanitas
que cruzaron el cielo con las notas de mi cantar.*

Participantes: Andrés Camilo Cárdenas Castellanos, Mauricio Rodríguez Buitrago y Catalina Rubio Páramo.

IRLANDA

Compositor: Thom Moore

Esta es una canción que fue escrita hace relativamente poco por Thom Moore, pero ahora se considera una canción tradicional irlandesa, ya que se ha vuelto muy popular en Irlanda. La razón por la que nos gusta esta canción de una manera particular, así como por su hermosa melodía, es el hecho de que habla de lo que nos mueve en el camino de nuestra vida: un deseo por algo que no se puede comparar con lo que ya hemos experimentado, y que, en su belleza y atractivo, ofrece una promesa de felicidad.

El protagonista de esta canción emprende un largo viaje para ver a la chica de la que está enamorado: uno de los versos de la canción dice “Ahora maldigo el tiempo que se tarda en llegar a mi hermosa chica de Cavan”: nada se compara con este amor, ni siquiera toda la belleza que ve en el camino y que en el pasado pensaba que era “incomparable”: el objeto de su amor y deseo es lo único que importa y que puede conmovérle.

El viaje, sin embargo, es muy largo -12 millas- y, como cualquiera de nosotros, se cansa y se sienta. Lo que le hace ponerse en pie de nuevo es la belleza de la realidad que le rodea: el rojo de las hojas, el azul del cielo, que le recuerda su amor y lo que desea. Y así, recordando la promesa hacia la que se encamina, se levanta y reanuda su camino.

Nos encanta esta canción porque nos recuerda que lo que nos mueve es lo que deseamos y para seguir avanzando hacia lo que deseamos, necesitamos ayuda. Y la realidad está ahí para ayudarnos en este viaje.

Cavan girl

As I walk the road from Killeshandra,
weary I sat down;
for it's twelve long miles around the lake
to get to Cavan Town.
Though Oughter and the road I go
once seemed beyond compare,
now I curse the time it takes to reach
my Cavan girl so fair.

The autumn shades are on the leaves,
the trees will soon be bare;
each red-coat leaf around me seems
the colour of her hair.
My gaze retreats to find my feet
and once again I sigh

La chica de Cavan

Mientras recorro el camino desde
Killeshandra, cansado, me siento;
pues son doce largas millas alrededor del
lago hasta llegar a Cavan Town.
Aunque Oughter y el camino por el que
voy, antes me parecieran maravillosos,
ahora maldigo el tiempo que tardo en
llegar a mi chica tan preciosa de Cavan.

Las sombras del otoño están en las hojas,
los árboles pronto estarán desnudos;
cada hoja de pelaje rojo a mi alrededor me
parece el color de su pelo.
Mi mirada se retira y fija mis pies, y de
nuevo suspiro

as the broken pools of sky remind me
of the colour of her eyes.

At the Cavan cross each Sunday morning,
where she can be found.
She seems to have the eye
of every boy in Cavan Town.
If my luck will hold I'll have
the golden summer of her smile,
and to break the hearts of Cavan men
she'll talk to me a while.

So next Sunday evening finds me
homeward
- Killeshandra bound -
to work the week till I return
to court in Cavan Town.
When asked if she would be my bride,
at least she'd not say no.
So next Sunday morning I'll rouse myself
and back to her I'll go.

As I walk the road from Killeshandra,
weary I sat down;
for it's twelve long miles around the lake
to get to Cavan Town.
Though Oughter and the road I go
once seemed beyond compare,
now I curse the time it takes to reach
my Cavan girl so fair.
Now I curse the time it takes to reach
my Cavan girl so fair.

cuando un charco de cielo roto me
recuerda el color de sus ojos.

En el cruce de Cavan, cada domingo por la
mañana, allí se la puede encontrar.
Parece atraer los ojos
de todos los chicos de Cavan Town.
Si mi suerte resiste, conseguiré
el verano dorado de su sonrisa
y, rompiendo los corazones de los hombres
de Cavan, ella hablará conmigo.

Así que el domingo por la noche me
encuentra de regreso a casa,
de vuelta a Killeshandra,
para trabajar una semana hasta volver
a cortejar en Cavan Town.
Cuando le pregunté si se quería casar
conmigo, al menos no dijo que no.
Así que el próximo domingo por la mañana
me levantaré y volveré a ir a verla.

Mientras recorro el camino desde
Killeshandra, cansado, me siento;
pues son doce largas millas alrededor del
lago hasta llegar a Cavan Town.
Aunque Oughter y el camino por el que
voy, antes me parecieran maravillosos,
ahora maldigo el tiempo que tardo en
llegar a mi chica tan preciosa de Cavan.
Ahora maldigo el tiempo que tardo en
llegar a mi chica tan preciosa de Cavan.

Participantes: Aileen Altman, Hilda Campbell, Tom Keane, Neil Campbell, Sean Campbell, Owen Sorensen y Raffaella Sorensen.

MÉXICO

Compositor: Raymundo Pérez y Soto (1908-1991)
Huapango mexicano

Entre tantos huapangos que la inspiración huasteca nos ha legado, escogimos “La cigarra” porque ilustra dos aspectos de la expresividad de la música mexicana. El primero, es la sensibilidad de nuestro pueblo muy ligada a la vida del campo y que, desde la más tierna juventud, cuando no es distraída por las modas efímeras, es capaz de percibir con sencillez y profundidad el horizonte de Misterio que encierra la vida. Y es que el autor escribió esta canción siendo muy joven, casi un niño, impresionado por la brevedad de la vida de las cigarras. El segundo aspecto que nos interesa subrayar es el modo de abordar el tema de la muerte. El dolor, la injusticia, el desamor o la muerte son límites al deseo de plenitud que nos constituye, pero el peso de la vida misma, su consistencia, su belleza son tales que no pueden ser anulados por tales límites.

La cigarra

Ya no me cantes, cigarra,
que acabe tu sonsonete;
que tu canto aquí en el alma
como un puñal se me mete,
sabiendo que cuando cantas
pregonando vas tu muerte.

Marinero, marinero,
dime si es verdad que sabes,
porque distinguir no puedo,
si en el fondo de los mares
hay otro color más negro
que el color de mis pesares.

*Ay lararí, ay lalalá, ay lalalá
si hay otro color más negro
que el color de mis pesares.*

Un palomito al volar,
que llevaba el pecho herido,
ya casi para llorar,
me dijo muy afligido:
ya me canso de buscar
un amor correspondido.

Bajo la sombra de un árbol
y al compás de mi guitarra,
canto alegre este huapango
porque la vida se acaba,
y quiero morir cantando
como muere la cigarra.

*Ay lararí, ay lalalá, ay lalalá
y quiero morir cantando
como muere la cigarra.*

Participantes: Erendira Espinoza Velasco (voz), Alejandro Olivera (guitarra) y Francisco Orozco (edición del vídeo).

BRASIL

Texto y música: Paulinho da Viola
Samba brasileira

En el momento en que cumplimos ocho meses en nuestros barcos, lanzados por las olas en un mar desconocido, Rafael y los amigos de España nos invitaron a cantar algo de Brasil que nos hablara de la vida, de nuestra vida. En seguida recordamos “Timoneiro”, una samba de Hermínio Bello de Carvalho y Paulinho da Viola. Una samba, porque este género tan “nuestro” nos muestra que la poesía de la vida es expresión de una compañía. La música nos recuerda que no estamos solos, y que nuestro propio mar está dirigido por un Dios timonel, amante de nuestro destino, presente y amigo.

Timoneiro

*Não sou eu quem me navega,
quem me navega é o mar.
Não sou eu quem me navega,
quem me navega é o mar.
É ele quem me carrega
como nem fosse levar.
É ele quem me carrega
como nem fosse levar.*

Não sou eu quem me navega...

E quanto mais remo, mais rezo
pra nunca mais se acabar
essa viagem que faz
o mar em torno do mar.
Meu velho um dia falou
Com seu jeito de avisar:
“Olha, o mar não tem cabelos
que a gente possa agarrar”.

Não sou eu quem me navega...

Timoneiro nunca fui,
que eu não sou de velejar,
o leme da minha vida
deus é quem faz governar;
e quando alguém me pergunta
como se faz pra nadar
explico que eu não navego,
quem me navega é o mar.

Timonel

*No soy yo quien navega,
quien me navega es el mar.
No soy yo quien navega,
quien me navega es el mar.
Es él quien me lleva
como si no le costara.
Es él quien me lleva
como si no le costara.*

No soy yo quien navega...

Y cuanto más remo, más rezo
para que jamás acabe
el viaje que hace
el mar alrededor del mar.
Mi padre un día me dijo
en su manera de aconsejar:
“Cuidado, el mar no tiene pelo
al que nos podamos agarrar”.

No soy yo quien navega...

Timonel nunca he sido,
no soy capaz de navegar,
el timón de mi vida
sólo Dios lo sabe llevar;
y cuando alguien me pregunta
si soy capaz de nadar
contesto que no navego,
quien me navega es el mar.

*Não sou eu quem me navega,
quem me navega é o mar.
Não sou eu quem me navega,
quem me navega é o mar.
É ele quem me carrega
como nem fosse levar.
É ele quem me carrega
como nem fosse levar.*

A rede do meu destino
parece a de um pescador:
quando retorna vazia
vem carregada de dor.
Vivo num redemoinho,
Deus bem sabe o que ele faz,
a onda que me carrega
ela mesma é quem me traz.

*Não sou eu quem me navega,
quem me navega é o mar.
Não sou eu quem me navega,
quem me navega é o mar.
É ele quem me carrega
como nem fosse levar.
É ele quem me carrega
como nem fosse levar.*

*No soy yo quien navega,
quien me navega es el mar.
No soy yo quien navega,
quien me navega es el mar.
Es él quien me lleva
como si no le costara.
Es él quien me lleva
como si no le costara.*

La red de mi destino
parece la de un pescador:
cuando vuelve vacía
está cargada de dolor.
Yo vivo dentro de un remolino,
Dios sabe bien lo que hace,
La ola que me arrastra
Es la misma que me devuelve aquí.

*No soy yo quien navega,
quien me navega es el mar.
No soy yo quien navega,
quien me navega es el mar.
Es él quien me lleva
como si no le costara.
Es él quien me lleva
como si no le costara.*

Participantes: Alfredo Lobo Borges, Ana Rita Assis, Beatriz Bertelli, Cecília Bertelli, Ernane Souza, Isabela Alberto, Laura Souza, Marcela Bertelli, Maria Fernanda Assis, Marta Elisabete Reis Lobo Borges, Paola Gaginni, Raquel Assis, Rita Rocha, Rosangela Pereira, Sofia Dolabela y Tatá Sympa.

PARAGUAY

Letra: Manuel Ortíz Guerrero
Música: José Asunción Flores

Es impresionante ver que el poeta escribió esta poesía con una positividad y una certeza del destino, estando enfermo de lepra, llevando una vida de dolor y aislamiento, en parte, similar a la que nos toca vivir en estos tiempos. La mariposa representa el cumplimiento, la realización que el corazón del hombre tanto anhela. El ideal de amor, de justicia, de verdad, de belleza detrás del cual el hombre va sin poder tocarla o alcanzarla, al menos todavía totalmente, en esta vida. Pero todos los sacrificios de la vida valen la pena y tienen un sentido, un consuelo yendo siempre hacia ese ideal, con la certeza de su cumplimiento.

Panambi vera

Panambí che raperãme
resêva rejeroky,
nde pepo kuarahy'ãme tamora'é...
añeñoty.

Nde réra oikóva
ku eíra saitéicha che ahy'ó kuápe
ha omboasukáva chéve
amboy'úvo che resay.

Ku ñuatĩndy rupi
ñu ka'aguýre ne muñahápe
iku'ipáva che anga che pópe huguy sry.

Reguejy haguã che pópe
aikóva anga romuña
ha torýpe torypápe che áripi...
rehasa.

Panambí ndeichagua
Tupã rymba piko oime iporãva
resê yvytúndie che yvotytyre nde saraki.

Remimbivero ko che resápe
remimbipáva,
tove mba'éna nde rapykuéri tañe hundí.

Panambi, panambi.

Mariposa dorada

Mariposa que en mi camino
siempre sales a danzar,
a la sombra de tus alas es mi anhelo...
descansar.

Tu nombre se anida,
cual miel silvestre en mi garganta,
y ella endulza el amargo trago de mi llanto.

Entre zarzales,
campos y montes, hecha jirones
mi alma en la mano sangrando va.

Para posarte en mis manos
te persigo sin cesar,
mientras que alegre y jugando sobre mí...
pasando vas.

Mariposa, cómo tú
no habrá en la tierra ser tan hermoso,
que con la brisa sale jugando con sus
alas en mi jardín.

Con tu destello,
tu luz radiante brilla en mis ojos.
Deja que pierda mi último aliento detrás de ti.

Mariposa, mariposa.

Canta el Coro Memorare CL Paraguay: Freddy Galeano (guitarra, arreglo y dirección), Caroliz Duarte, Andrea Grau, Sonia Villalba (sopranos), Ivana Mendoza, Sara Rebolledo (contraltos), Lua Ayala, Alberto Esquivel, Hugo Rabery (tenores), Hugo Martínez, Joaquín Ruiz (bajos). Carlos Infante (edición del vídeo), Primo Alderete, Mafe Benítez, Jussara Dos Santos, Diana Fernández y Analía Galván (traductores).

ITALIA

Canto alpino de la región de Friuli

Se trata de una antigua canción popular de Friuli (una región al noroeste de Italia, limitada por un lado por los montes y por otro lado por el mar), con un arreglo del maestro Andrea Mascagni para coro de voces masculinas.

También la cantaban los soldados durante la Primera Guerra Mundial. Sin embargo, no habla de la guerra, sino que es una ardiente serenata de amor.

Es la razón principal por la que la hemos elegido, además de que su música es realmente extraordinaria. Partiendo de una historia de amor, comunica el sentido de la esperanza; esperanza entendida como convicción profunda de que el bien llegará a manifestarse, aunque las circunstancias, de momento, parecen negarlo. Como le pasa al enamorado de la canción que, en virtud de lo que le une a su amada, está seguro de que no la perderá.

In cil ‘e jè une stele

In cil ‘e jè une stele che brile di splendor,
di dutis la plui biele: la stele da l’amor.

Co’ spunte la matine la stele va lontan;
jò ti dis: “Mandì, ninine, si viodarìn
doman”.

En el cielo una estrella

En el cielo una estrella resplandece,
la más bella de todas: la estrella del amor.

Cuando amanece la estrella se pierde en la
lejanía;
yo te digo: “Hasta pronto, pequeña mía,
mañana nos volveremos a ver”.

Canta el Coro CET: Marco Aime, Luca Altieri, Stefano Altieri, Simone Bassi, Paolo Bertacco, Mauro Berzovini, Pietro Bonfanti, Gabriele Buongarzone, Emanuele Christin, Andrea Conconi, Simone Cordano, Francesco Currò, Alberto Dellacroce, Simone Itri, Giovanni Lattanzi, Alessandro Ledda (dirección), Giacomo Lesma, Marco Lombardi, Riccardo Manfrè, Francesco Morabito, Stefano Pezzati, Matteo Richelda, Emanuele Rombi, Andrea Ronchi y Matteo Sabato.

PORTUGAL

Compositor: Georgino de Sousa
Fado portugués

El fado es uno de los géneros musicales populares portugueses y, sin duda, el más distinguido de todos. Esta letra, incorporado a un “fado tradicional”, describe de una forma muy sencilla la dimensión de la “saudade” como nostalgia de un bien ausente, pero en el fondo feliz porque quien la tiene está cierto de que ese bien existe y de que es para siempre, así como lo son las relaciones verdaderas en nuestra vida. Ninguna adversidad, como la miseria que se describe, por muy dura que sea, puede borrar la experiencia del bien.

Pombalinho

Naquela casa afastada
a miséria fez morada
e nunca mais quis sair.
Quem lá mora não tem nada,
mas nos vasos da sacada
há saudades a sorrir.

Saudades lembram a esperança
que nunca morre nem cansa
se viveu no coração.
Embora pesem no peito
sombrias de amor já desfeito,
sempre fica uma ilusão.

Por isso mesmo, que importa
que a miséria bata à porta,
se a esperança entra a seguir?
E como o sol da alvorada
nos canteiros da sacada
há saudades a sorrir.

Pombalinho

En aquella casa lejana
la miseria ha hecho morada
y no ha querido volver a salir.
Quien vive allí no tiene nada,
pero en las macetas de la terraza
sonríe la nostalgia.

Nostalgia que recuerda a la esperanza
que no muere ni se cansa nunca
si ha vivido en el corazón.
Aunque pesen en el pecho
sombrias de un amor roto,
queda siempre la ilusión.

Por eso, ¿qué importa
que la miseria llame a la puerta
si tras ella entra la esperanza?
Y como el sol del amanecer
en las macetas de la terraza
sonríe la nostalgia.

Participantes: Antonio Moniz Pereira (voz), Maria Seabra Duque (guitarra) y Vasco Pereira Coutinho (edición del vídeo).

ARGENTINA

Compositor: Jorge Fandermole
Canción del litoral

"Oración del remanso" surge en una pequeña población de pescadores al noreste de Argentina, en una región atravesada por el inmenso río Paraná. Un río que se transforma en delta antes de reunirse con el mar. Desde distintas comunidades del país nos unimos en esta canción que es nuestra manera de pedir. Entonamos un canto de pescadores como oración a la vida, al amor, al trabajo. Nuestras voces se unen a través de diferentes ríos, sueños y esperanzas para hacerles un regalo al corazón, para decirles que está amaneciendo y que estamos juntos. Para repetir el mismo pedido: "agua del río viejo, llévate pronto este canto lejos, que está aclarando y vamos pescando para vivir".

Oración del remanso

Soy de la orilla brava del agua turbia y la correntada
que baja hermosa por su barrosa profundidad.
Soy un paisano serio, soy gente del remanso Valerio
que es donde el cielo remonta el vuelo en el Paraná.

Tengo el color del río y su misma voz en mi canto sigo:
el agua mansa y su suave danza en el corazón,
pero a veces oscura va turbulenta en la ciega hondura
y se hace brillo en este cuchillo de pescador.

*Cristo de las redes, no nos abandones
y en los espineles déjanos tus dones.
No pienses que nos perdiste, es que la pobreza nos pone tristes,
la sangre tensa y uno no piensa más que en morir.
Agua del río viejo, llévate pronto este canto lejos
que está aclarando y vamos pescando para vivir.*

Llevo mi sombra alerta sobre la escama del agua abierta
y en el reposo vertiginoso del espinel
sueño que alzo la proa y subo a la luna en la canoa
y allí descanso, hecha un remanso mi propia piel.

Calma de mis dolores, ay, Cristo de los pescadores,
dile a mi amada que está apenada esperándome,
que ando pensando en ella mientras voy vadeando las estrellas,
que el río está bravo y estoy cansado para volver.

Participantes. La Plata: Maria Cirnigliaro (edición de vídeo y producción), Maximiliano Olivero (idea del vídeo), Lucas Perez y Ana De Massi (voz y vídeo). Santa Fe: Raul Quintana (sonido y producción), Margarita Abram (vídeo), Guadalupe Ferrero, Emirena Auyeros, Victor Auyeros, Mauro Fornari, Carlos Cantero y Gabriela Gonzalez (voz y vídeo). Bahía Blanca: Claudio Rotstein (producción y mezcla), Eugenia Porta (piano y vídeo), Padre Fabio Oller (acordeón y vídeo), Rosario Ojeda (voz y vídeo) y Amelia López (voz). Salta: Jorge Colque (voz y vídeo) y Cecilia Shindler (grabación de imágenes). Concordia: Matias Benitez (grabación de vídeo), Estela Gomez, Graciela Vaccari, Hilda Sanchez, Patricia Farias y Silvana Veron (voz y vídeo). Buenos Aires: Gabriela Portantier (introducción y producción), Itati Contreras, Laura Garcia, Juan Horn, Claudia Alvarez (voz y vídeo), Pablo Perego (sonido y vídeo), Francesca Casaliggi (traducción al italiano), Santiago DiSalvo (traducción al inglés) y Claudia Oliveira (traducción al portugués). Campana: Nicolas Massetto, Alejandra Baldaccini y Ana Barale (voz y vídeo). Chaco: Matias Gimenez (guitarra y vídeo), Vanina Perramon (voz y vídeo). Maschwitz: Joaquin Giles (bombo, voz y vídeo), Carolina Martin, Lujan Giles, Lalo Portal (voz y vídeo), Teresa Giles, Bautista Giles, Pilar Giles, Fernando Giles (voz), Cecilia Porfirio, Guillermo Erbeti, Rosana Cabrera, Candelaria Portal y Amparo Portal (vídeo).

UGANDA

Compositor: Mowzey Radio

Cuando recibí la invitación de Juan para participar en el Encuentro Madrid 2020 con esta pregunta “¿En quién puedo confiar?”, me descubrí a mí mismo delante de Pedro con Jesús en el agua. Para Pedro, sólo la presencia de Cristo le permitía estar seguro de caminar sobre el agua. Para mí, enfrentarme a esta pregunta es ponerme en la piel de Pedro y salir del barco con plena certeza de que sólo Cristo es el dueño de todo y sólo a través de Él puedo decir "yo". Por eso hemos elegido la canción “Tambula nange” que significa “Camina conmigo”. La canción para nosotros es una oración a Dios para que Él pueda estar con nosotros siempre. Por esta razón nos dimos cuenta de que solamente puedes rezar a alguien en quien confías, y pedirle que nunca te deje solo, porque solos no somos nada, pero con Él, podemos vivir nuestras vidas llenas de significado porque Él es ese Significado.

Tambula nange

Leero ndukukwasizza Katonda
Gwe ayakola byonna
N’omusana n’ogwasa
Byonna byendaba
N’ebyekwese ewala
Kasita ndi naawe asinga
Era lumu ndibizuula
Byenakwatako leero
Obisseeko omukono gwo
Ondagenga ekkubo
Ongyasize ettaala

*Katonda
Tambula nange
Mpanguzaako leero nange
Katonda
Tandika nange
Nongooseza ndaga ekisa*

Amaanyi g’omukwano gwo
gammalemu obunafu
Mpeereza n’omuguwa
Ninnyisa amadaala
Ekiro enkuba yasuze efukirira
Emiti n’ebimuli
Eky’okulya tukisuubira
Wano wendi ndiwo ku lulwo

Camina conmigo

Dios, ven conmigo,
te ofrezco este día, Dios,
que has creado todo
y haces brillar el sol,
todo lo que veo
y lo que está escondido.
Estoy contigo, Todopoderoso.
Un día te veré,
bendice mis obras hoy,
muéstrame siempre el camino
y enciende una lámpara
que me ilumine.

*Señor,
camina conmigo,
concédeme la victoria hoy.
Señor,
comienza conmigo,
purifícame y muestra misericordia conmigo.*

Deja que el poder de tu amor
se lleve mi pereza,
envíame una cuerda,
llévame a lo alto.
La lluvia pasó la noche regando
árboles y flores,
tenemos esperanza
de que llegue la comida.
Gracias a Ti

Amayanja emigga
Weebale kundabirira

Katonda
Tambula nange
Mpanguzaako leero nange
Katonda
Tandika nange
Nongooseza ndaga ekisa

By'onkolera mbisiima byonna
eby'amagero
Gwe omanyi n'ekipimo
Ekirungi ekimala
Nkusobyabuli lukedde ne
ssikwenenyera
Gwe ng'ate bambi oyagala
Nze nneme okukwerabira
Okulwanyisa amazima kinzizizza
emabega
Ntukuliza olulimi lwange
Ntukuliza emikono gyange

Katonda
Tambula nange
Mpanguzaako leero nange
Katonda
Tandika nange
Nongooseza ndaga ekisa

tenemos mares y ríos,
gracias por cuidarme.

Señor
camina conmigo,
concédeme la victoria hoy.
Señor,
comienza conmigo,
purifícame y muestra
misericordia conmigo.

Aprecio todos los milagros
que haces por mí,
incluso conoces
lo que es justo y adecuado.
Te fallo todos los días
y nunca te pido perdón,
sin embargo, me quieres.
Para no olvidarte nunca,
renegando de la verdad:
purifica mi lengua,
limpia mis manos.

Señor
camina conmigo,
concédeme la victoria hoy.
Señor,
comienza conmigo,
purifícame y muestra
misericordia conmigo.

Participantes: Adoch Mary Clare, Aloyo Gladys, Gumperom Immaculate, Twebembere Prim, Eciima Matthew, Komakech Fredy (voces), Okello Marvin Kevin Ochira (voz y guitarra), Mafura Brian (edición del vídeo) y Mónica Fontana (traducción).

EEUU

Uno de los últimos días de diciembre de 2014, tuve la oportunidad de visitar a mi amigo Frank en el hospital donde pasaba los últimos días de su vida. Tan pronto como llegó, me tomó de la mano y me pidió que cantara para él. Entendí bien que sería nuestro último encuentro y que él era consciente de que estaba ante el "último puente". Era necesario cantar algo verdadero, algo que valiera la pena decirle en ese momento, cuando todo lo que no sirve resulta inútil. Le canté "Quiero que Jesús camine conmigo", con toda la verdad de la que fui capaz. Pero fue su asentimiento con los ojos cerrados lo que hizo que esa canción fuera aún más verdadera para mí. Cuando Rafa nos invitó a participar en este gesto, le propuse cantar a la Banda (Bay Ridge Band), que se unió con entusiasmo. A pesar de la distancia y las diferentes circunstancias que vivimos, para cada uno de nosotros los meses marcados por la emergencia del COVID han revelado claramente lo que es necesario para vivir como hombres cada momento de nuestra vida, cada paso, hasta el "último puente".

I want Jesus to walk with me

Jesus,
Jesus, walk with me!

I want Jesus to walk with me
I want Jesus to walk with me
All along my pilgrim's journey
I want Jesus to walk with me

In my trials walk with me
In my trials walk with me
When my heart is almost breaking
I want Jesus to walk with me

When I'm in trouble, Lord, walk with me
When I'm in trouble, Lord, walk with me
When my head is bowed in sorrow
Lord, I want Jesus to walk with me

I want Jesus to walk with me
I want Jesus to walk with me
All along my pilgrim's journey
I want Jesus,
I want Jesus,
Lord, I want Jesus to walk with me

Jesus,
Jesus, walk with me!

Quiero que Jesús camine conmigo

Jesús,
Jesús, ¡camina conmigo!

Quiero que Jesús camine conmigo
Quiero que Jesús camine conmigo
A lo largo de mi peregrinación
Quiero que Jesús camine conmigo.

En mis pruebas camina conmigo
En mis pruebas camina conmigo
Cuando mi corazón casi se rompa
Quiero que Jesús camine conmigo

Cuando tengo problemas, Señor, camina conmigo
Cuando tengo problemas, Señor, camina conmigo
Cuando incline la cabeza de dolor
Señor, quiero que Jesús camine conmigo.

Quiero que Jesús camine conmigo
Quiero que Jesús camine conmigo
A lo largo de mi peregrinación
Quiero a Jesús,
Quiero a Jesús
Señor, quiero que Jesús camine conmigo.

Jesús, Jesús, ¡camina conmigo!

Canta la Bay Ridge Band: Jonathan Fields, Riro Maniscalco, Valentina Oriani (arreglo vocal y voz), Cas Patrick (voz), Molly Poole (voz) y Chris Vath (arreglo de piano, voz y piano). Ivano Conti, Tappeti Sonori (mezcla y masterización de sonido), Ivano Conti y Valentina Oriani (realización del vídeo).

ESPAÑA (Cataluña)

Letra: Glòria Cruz
Música: Càstor Pérez
Habana catalana

En las tabernas de marineros de la Costa Brava y la Costa Daurada en Cataluña, o en los puertos de Menorca, así como entre los coros del País Vasco, Cantabria, Alicante, Cádiz o Murcia, es habitual oír cantar habaneras en castellano, catalán o vasco. Estos cantos, cuyo origen se remonta a principios del siglo XIX en La Habana, Cuba, suelen hablar de amores y desamores. Pero la guerra de Independencia (a finales del siglo XIX), le dio un carácter patriótico, reivindicativo por ambos lados. Así, los marineros desde la taberna, cantaban llenos de añoranza por la tierra cubana y los muchos amores dejados allí.

En “Vestida de nit”, el yo de la canción cuenta que quiere componer una habanera. Para ello, se abandona a la belleza del paisaje marítimo (el azul del mar, el blanco de la espuma, el gris de la gaviota...), y luego, en el estribillo, estalla en el deseo ferviente de fundirse con tal belleza. Entre los elementos que enumera, están también los viejos pescadores y sus historias, de modo que en la evocación se unen el presente y el pasado, la nostalgia y el amor. Amor al paisaje, a la patria, al trabajo, al mar infinito y a la mujer. Una playa donde se dan cita los que quedan y los que ya solo podemos recordar.

Vestida de nit

Pinto les notes d'una havanera
blava com l'aigua d'un mar antic.
Blanca d'escuma, dolça com l'aire,
gris de gavines, daurada d'imatges,
vestida de nit.

Miro el paisatge, cerco paraules
que omplin els versos sense neguit.
Els pins m'abracen, sento com callen,
el vents'empordatotl'horitzó.

*Si pogués fer-me escata
i amagar-me a la platja
per sentir sons i tardes del passat,
q'aquest món d'enyorança,
amor i calma,
perfumat de lluna, foc i rom.*

Vestida de noche

Pinto las notas de una habanera
azul como el agua de un antiguo mar.
Blanca de espuma, dulce como el aire,
gris de gaviotas, dorada de imágenes,
vestida de noche.

Miro el paisaje, busco palabras,
que llenen los versos sin inquietud.
Los pinos me abrazan, siento como callan,
el viento se lleva todo el horizonte.

*Si pudiera volverme escama
y esconderme en la playa
para oír sonidos y tardes del pasado,
de aquel mundo de añoranza,
amor y calma,
perfumado de luna, fuego y ron.*

*Si pogués enfilem-me a l'onada més alta
i guarnir de palmeres el record,
escampant amb canyella totes les cales
i amb petxines fer-lis un bressol.*

Els vells em parlen plens de tendresa,
d'hores viscudes amb emoció.
Joves encara, forts i valents,
prínceps de xarxa, herois de tempesta,
amics del bon temps.

Els ulls inventen noves històries,
vaixells que tornen d'un lloc de sol.
Porten tonades enamorades.
Dones i Pàtria, veles i flors.

*Si pogués fer-me escata
i amagar-me a la platja
per sentir sons i tardes del passat,
q'aquest món d'enyorança,
amor i calma,
perfumat de lluna, foc i rom.*

*Si pogués enfilem-me a l'onada més alta
i guarnir de palmeres el record,
escampant amb canyella totes les cales
i amb petxines fer-lis un bressol.*

*Si pudiera subirme a la ola más alta
y adornar de palmeras el recuerdo,
esparciendo canela en todas las calas
y con conchas hacerles una cuna.*

Los viejos me hablan llenos de ternura,
de horas vividas con emoción.
Jóvenes aún, fuertes y valientes,
príncipes de las redes, héroes de tormenta,
amigos del buen tiempo.

Los ojos inventan nuevas historias,
barcos que vuelven de un lugar soleado.
Traen melodías enamoradas.
Mujeres y Patria, velas y flores.

*Si pudiera volverme escama
y esconderme en la playa
para oír sonidos y tardes del pasado,
de aquel mundo de añoranza,
amor y calma,
perfumado de luna, fuego y ron.*

*Si pudiera subirme a la ola más alta
y adornar de palmeras el recuerdo,
esparciendo canela en todas las calas
y con conchas hacerles una cuna.*

Participants: Mireia González (voz principal), Mercè Alsina, Sergi Clapés, Aida Espelt, Marc González, Betta Pellegatta, Bea Pich-Aguilera, Alba Pijoan, Joan Pijoan, Anna Riera, Clara Riera, Ferran Riera, Laia Sallés, Enric Seda, Carlos Toda y Clara Valls (voces), Clara González (voz y violonchelo), Joan Alsina (voz, guitarra, contrabajo, edición de vídeo), Laia Alsina y Silvia Brugarolas (asistentes de grabación).

Agradecimientos: Platja de Santa Cristina, Lloret de Mar (Girona).

ESPAÑA (Aragón)

La jota es el género popular tradicional de Aragón y “Asómate a la ventana” es un buen ejemplo. Cuando llega el tiempo de la cosecha y los campesinos vuelven a la ciudad tras la jornada de trabajo, de su ánimo nace este canto que alaba al amor. Por un lado, expresa el amor al trabajo. Los que cantan evocan el recuerdo de sus padres trabajando con gran fatiga, pero al mismo tiempo, con una entrega y una alegría que les ha dejado una huella imborrable. Por eso les hace desear, como dice la canción, poder trabajar ellos así algún día como lo hicieron sus padres.

Por otro lado, esta canción refleja el amor a la mujer comparándola con el sol: “asómate a la ventana, que a un segador no le importa que le dé el sol cara a cara”. Para quien se dedica al duro trabajo del campo, el rostro de la mujer asomada a la ventana es comparable al sol que da vida a todos los seres humanos. En estos tiempos difíciles que vivimos, que nos retan a buscar lo que nos permite vivir con esperanza y sin miedo, hemos elegido esta canción que expresa el gusto por la vida manifestado en el afecto por el trabajo y el amor verdadero, signo de aquel Amor que nos acompaña cada día.

Asómate a la ventana

Mi padre estaba en la era, trilla, trillando, cuando nací,
y en la era también, mañica, trilla trillando te conocí,
y a la puerta de la iglesia, cuando nos vamos a trabajar los demás,
hemos de rezarle al santo detrás del cura y del sacristán.
Mi padre fue segador, yo también lo seré.

Asómate a la ventana,
cuando vuelva de la siega,
asómate a la ventana,
que a un segador no le importa,
que le dé el sol cara a cara,
que le dé el sol cara a cara
cuando vuelva de la siega.

Tralara...

Ya va el segador, que hay que trillar, en nuestros campos,
y luego esperar, que el trabajar, forme su callo.
Segador yo seré, ¡ay, amor!
Cuando vuelva de la siega.

Participantes: Manoli Ramírez (voz principal), Javier Andreo y Rafael Andreo (guitarras), Guillermo Andreo (acordeón), Belén de la Vega, Juan García de Vinuesa, Santiago García de Vinuesa, Jorge Jiménez-Álfaro, Inés Mel, Lourdes Mel, Ernesto Solano (voces), Javier Portela (mezcla de sonido) y Mercedes Laviña (grabación y edición del vídeo). Ana Boccanera (traducción al inglés), Carmen Giussani (traducción al italiano) y Tiago Moita Lúcio (traducción al portugués).